

JOURNAL

DE LA

SOCIÉTÉ DES AMÉRICANISTES

DE PARIS

---

NOUVELLE SÉRIE — TOME IX



AU SIÈGE DE LA SOCIÉTÉ

61, RUE DE BUFFON, 61

—  
1912

Reprinted with the permission of the Société des Américanistes

JOHNSON REPRINT CORPORATION  
111 Fifth Avenue  
New York, N.Y. 10003

JOHNSON REPRINT COMPANY, LTD.  
Berkeley Square House  
London, W. 1

Digitized by Google

# LINGUISTIQUE BOLIVIENNE

---

## LE GROUPE OTUKÈ,

PAR G. DE CRÉQUI-MONTFORT ET P. RIVET.

---

Ce travail est le premier d'une série de mémoires que nous nous proposons de consacrer à l'étude des langues de la Basse-Bolivie.

Peu de régions sud-américaines sont aussi mal connues que les vastes territoires qui s'étendent du versant oriental des Andes au Guaporé et au Paraguay, entre le 10<sup>me</sup> et le 20<sup>me</sup> degré de latitude sud. La preuve nous en est fournie par ce seul fait que, dans un travail récent, où CHAMBERLAIN énumère quarante-deux langues peu ou mal connues de l'Amérique du Sud, dix-sept de celles-ci rentrent dans la zone que nous venons de délimiter. Ce sont par ordre alphabétique : l'Apolista, le Canichana, le Cayubaba, le Chapacura, le Corabeca, le Curaveca, le Curucaneca, le Curuminaca, l'Ité, l'Itonama, le Leca, le Mosetene, le Movima, l'Ocorona, l'Otukè et le Yurucare <sup>1</sup>.

Cette multitude de groupes résulte évidemment de l'insuffisance des documents que nous possédons sur chacun d'eux. Sans compter les familles linguistiques, dont l'existence ne nous est attestée que par le témoignage des anciens voyageurs et missionnaires, le plus grand nombre n'est représenté que par de maigres listes de mots ne permettant que des comparaisons lexicologiques beaucoup trop limitées, et les seuls éléments, où l'on puisse espérer trouver quelques vagues indications sur la morphologie et la grammaire de ces divers idiomes, se réduisent à de rares textes religieux d'une valeur parfois douteuse.

Tout travail de révision à l'aide de matériaux aussi médiocres eût été vain. Mais un heureux concours de circonstances a mis entre nos mains des documents inédits sur la plupart de ces langues. Ce sont tout d'abord

1. CHAMBERLAIN (Alexandre F.), *Sur quelques familles linguistiques peu connues ou presque inconnues de l'Amérique du Sud. Etude d'orientation linguistique* (*Journal de la Société des Américanistes de Paris*, nouvelle série, t. VII, 1910, p. 179-202).

les manuscrits de D'ORBIGNY, conservés à la Bibliothèque nationale de Paris, dont le dépouillement commencé par Lucien ADAM n'a pas épuisé les richesses. Le célèbre voyageur français avait en effet réuni un grand nombre de vocabulaires, dont il n'a donné que des extraits tout à fait insuffisants dans la relation de son voyage<sup>1</sup>. Nous comptons en faire la publication intégrale<sup>2</sup>.

En outre, M. Erland NORDENSKIÖLD a eu la grande amabilité de mettre à notre disposition les listes de mots qu'il a recueillies au cours de ses explorations en Basse-Bolivie. Une partie de ces documents, quoique se rapportant à des idiomes déjà connus, n'en constitue pas moins un élément d'étude de premier ordre, grâce au soin tout particulier que le savant ethnographe a apporté à la notation phonétique. D'autres ont une plus grande importance encore, car ils concernent des langues totalement inconnues jusqu'ici, qu'on pouvait même croire depuis longtemps éteintes. Nous citerons notamment l'idiome apolista.

Nous nous proposons de confronter, de comparer ces matériaux nouveaux avec les matériaux déjà publiés, et, si possible, de les grouper. Nous ne prétendons nullement établir ainsi une classification définitive.

1. D'ORBIGNY (Alcide). *Voyage dans l'Amérique méridionale*, t. IV, Paris, 1839 : *L'homme américain (de l'Amérique méridionale), considéré sous ses rapports physiologiques et moraux*, p. 80.

2. Nous adopterons pour la transcription de ces vocabulaires une notation uniforme, que nous nous efforcerons d'appliquer à l'ensemble de nos documents :

- ɔ = e muet.
- è = è français.
- é = é français.
- q = au français, comme dans *tyran*.
- ρ = ou français, comme dans *maison*.
- ƒ = in français, comme dans *chemin*.
- ô = au français, comme dans *noyau*.
- ö = eu français, comme dans *cheveu*.
- û = u français, comme dans *perdu*.
- ʒ = z français, comme dans *zèbre*.
- ʒ̃ = j français.
- x = j espagnol.
- ʝ = dj français.
- ʎ = ll espagnol.
- ʝ̃ = ch français.
- č̃ = tch français ou ch espagnol.
- ñ̃ = gn français ou ñ espagnol.
- ts = c.
- ds = j.

Enfin, nous indiquons par les signes *ä, ê, î, ô*, des voyelles qui, d'après d'Orbigny, ont le son « nasal et guttural » du Guarani. L'*i* ainsi accentué est intermédiaire entre l'*i* et l'*u* français.

Notre intention est tout autre : nous voulons seulement, pour l'instant, mettre rapidement à la disposition des chercheurs des documents précieux, rangés provisoirement d'après les affinités qui nous apparaîtront à un premier examen rapide. Quant aux parentés plus lointaines, et par conséquent plus difficiles à déceler, qui peuvent exister entre les divers groupes ainsi formés, nous en remettons l'étude à plus tard, avec l'espoir d'être aidés dans ces recherches délicates par des linguistes plus compétents que nous, dont notre travail préliminaire n'a d'autre but que de faciliter la tâche et de provoquer l'intervention.

..

« Les Otukès, s'il faut s'en rapporter à leurs compatriotes, habiteraient, écrit D'ORBIGNY, les forêts épaisses couvrant les parties nord-est de la province de Chiquitos, non loin des frontières du Brésil, et formeraient une lisière qui s'étendrait du sud-est au nord-ouest, entre le 17<sup>me</sup> et le 18<sup>me</sup> degré de latitude sud, et à peu près au 60<sup>me</sup> degré de longitude ouest de Paris, ayant pour voisins, au sud, les Samucus, et même peut-être, des tribus des Chiquitos, qui, avec les Saravécas et surtout les Covarécas et les Curuminacas, les enveloppaient vers l'ouest. Tous, aujourd'hui, sont réduits au christianisme dans la mission de Santo-Corazon, et aucun, au moins à ce qu'ils assurent, n'est resté sauvage. Leur nombre est d'environ cent cinquante <sup>1</sup> ».

Ces renseignements sont les seuls que nous possédions sur cette tribu. Quant à sa langue, elle doit être depuis longtemps éteinte, car, en 1831, D'ORBIGNY ne trouva déjà plus à Santo-Corazon que deux Indiens âgés qui en eussent conservé le souvenir. Tous les autres avaient adopté le Chiquito, que les Jésuites s'efforçaient de généraliser pour faciliter leur tâche d'évangélistes<sup>2</sup>. Il est donc probable que le vocabulaire recueilli par D'ORBIGNY, dont le célèbre voyageur n'a publié qu'un extrait de 23 mots<sup>3</sup>, est le seul document que nous posséderons jamais sur la langue des Otukè<sup>4</sup>.

1. D'ORBIGNY, *op. cit.*, p. 268.

2. D'ORBIGNY, *op. cit.*, p. 268, note 2.

3. D'ORBIGNY, *op. cit.*, p. 80.

4. C'est par erreur que CHAMBERLAIN (*op. cit.*, p. 195) signale, d'après LUDWIG (*The literature of american aboriginal languages*, Londres, 1858, p. 144), un autre document sur la langue des Otukès. Dans l'ouvrage de GEORG LUDWIG KRIEGK, cité par ces deux linguistes (*Das Land Otuquis in Bolivia; nach einem Originalberichte des Herrn Moriz Bach, Secretärs dieser Provinz*, 54 p., 1 carte, Frankfurt-a-M., 1838), on trouve dans une note des pages 23-24, non pas « quelques mots otuquès », mais le texte d'un décret du Gouverneur de la province de Chiquitos, écrit dans une langue indienne et traduit en

De la comparaison de ce vocabulaire avec deux petites listes de mots des langues kovareka et kuruminaka, réunies aussi par D'ORBIGNY et restées inédites, nous croyons pouvoir conclure que les trois idiomes appartiennent à un seul groupe linguistique.

Les Kovareka vivaient primitivement par le 17<sup>me</sup> degré de latitude sud et le 61<sup>me</sup> degré de longitude ouest de Paris. Lors du passage de D'ORBIGNY, ils habitaient à la mission de Santa-Ana de Chiquitos ; ils se disaient amis et alliés des Kuruminaka. Une centaine d'entre eux, rebelles au christianisme, avaient regagné la forêt et il n'en restait que cinquante à Santa-Ana <sup>1</sup>.

Quant aux Kuruminaka, que D'ORBIGNY rencontra dans la même mission, ils avaient habité primitivement, aux dires des vieux Indiens, vers le nord-ouest de la province, entre les Saraveka et les Otukè, par le 16<sup>me</sup> degré de latitude sud et le 62<sup>me</sup> degré de longitude environ. Cent d'entre eux résidaient à Santa-Ana, cinquante à Casalvasco <sup>2</sup>.

∴

Les vocabulaires des langues kovareka et kuruminaka sont très courts :

allemand. De l'examen de ce document, dont une copie nous a été aimablement envoyée par M. W. KRICKEBERG, assistant au musée d'Ethnographie de Berlin, il résulte qu'il s'agit, non d'un texte otukè, mais d'un texte chiquito. Les quelques mots suivants que nous en avons extraits ne peuvent laisser aucun doute à ce sujet :

	Texte de Kriegk.	Chiquito.
de	<i>mo</i>	<i>mo</i>
dans	<i>au</i>	<i>au</i>
mois	<i>paans</i>	<i>paas</i> = lune
même	<i>atoïe</i>	<i>atoïe</i>
ce, cet	<i>cusa</i>	<i>cuza</i>
loin	<i>iche</i>	<i>iche</i>
écrit	<i>curobo</i>	<i>curobo</i>
hommes	<i>oñecu</i>	<i>oñeku</i>
à moi	<i>iñemo</i>	<i>iñemo</i>
village	<i>pooca</i>	<i>pooca</i> = maisons
éloigné	<i>opuinanaqui</i>	<i>opinanaqui</i>
aussi	<i>itio</i>	<i>ito</i>
ce	<i>naqui</i>	<i>naqui</i>
terres	<i>quiica</i>	<i>quiica</i>
nouveau	<i>niiedo</i>	<i>iyébo</i>
		etc., etc. . . .

1. D'ORBIGNY, *op. cit.*, p. 271.

2. D'ORBIGNY, *op. cit.*, p. 270.

ils ne comprennent que 19 et 14 mots respectivement. Néanmoins, il est facile de voir qu'ils présentent de très grandes ressemblances avec l'Otukè, ainsi qu'on pourra en juger par le tableau suivant :

	Otukè.	Kovareka.	Kuruminaka.
	—	—	—
apporte !	<i>osemote</i>	»	<i>arumatu-ma</i>
bois !	<i>oaketa</i> = manger	<i>ako</i>	<i>akututo</i>
bon, bonne	<i>imaxabe</i> = je vais bien	<i>emaka ; ix-emaka- ne</i> = je me porte bien	<i>sit-imaxa ; iv-amaxa-ra- ha</i> = je me porte bien
canard mus- qué	<i>aremiatičo</i>	»	<i>arumaxiče</i> = canard
chauve-souris	<i>ketari</i>	<i>kietara</i>	»
chicha	<i>čo</i>	<i>iyoro</i>	<i>ičo</i>
haricot	<i>karanabé</i>	»	<i>karaina</i>
cerf	<i>aktešo</i>	<i>anteko</i> = jaguar	»
miel	<i>suré</i> = abeille	»	<i>zeru</i>
père	»	<i>iyoxa</i>	<i>čo</i>
Pierre	<i>tobori</i>	<i>tiri</i>	»
comment te portes-tu ?	<i>amama-niake</i>	<i>axe-makane</i>	<i>ama-makene</i>
viens !	<i>até</i>	<i>m-ate</i>	»
tortue de terre	<i>rerikeke</i>	»	<i>zerikiki</i>

Ces comparaisons portent évidemment sur trop peu de mots pour fournir des indications sur la transmutation des sons dans ces trois idiomes. Nous nous contenterons de signaler que le Kovareka semble transformer en *y* le *č* de l'Otukè et du Kuruminaka :

	Kuruminaka.	Otukè.	Kovareka.
	—	—	—
chicha	<i>i-čo</i>	<i>čo</i>	<i>i-yoro</i>
père	<i>čo</i>	»	<i>i-yoxa</i>

∴

Comme nous ne possédons aucun texte dans aucun des trois dialectes que nous étudions, nous n'avons pu naturellement en faire l'étude gram-

maticale. Nous signalerons cependant les remarques que nous a suggérées l'examen de nos vocabulaires.

*Préfixation.* — Ainsi que l'avait déjà remarqué d'ORBIGNY<sup>1</sup>, un grand nombre de mots otukè commencent par la voyelle *-i*. Ce sont exclusivement des noms qui peuvent être affectés d'un préfixe de possession (notamment des noms désignant les diverses parties du corps et les relations de parenté) ; aussi pensons-nous que le préfixe *-i* doit avoir cette signification, conformément à ce que l'on observe dans la plupart des langues sud-américaines :

En voici quelques exemples :

<i>i-viaroto</i> , talon,	<i>i-seno</i> , nez,	<i>i-čeru</i> , langue,
<i>i-viabukatī</i> , testicules,	<i>i-reki</i> , ongle,	<i>i-tio</i> , dent,
<i>i-kitao</i> , tête,	<i>i-kiapā</i> , poitrine,	<i>i-čaoro</i> , garçon,
<i>i-yu</i> , ventre,		etc., etc....

Le même préfixe se retrouve en Kovareka :

Ex. : <i>i-mana</i> , mère,	<i>i-yetaka</i> , frère.
<i>i-ñoto</i> , beau-frère,	<i>i-yoro</i> , chicha.
<i>i-yoxa</i> , père.	

En Kuruminaka, le fait est plus douteux, pourtant nous y trouvons le correspondant du mot *čoro*, « chicha » en Otukè, (*i-yoro* en Kovareka), sous la forme *i-čoro*.

*Suffixation.* — En Otukè, on note l'existence de différents suffixes, qui correspondent peut-être à un système de classification analogue à celui des dialectes chibchas du Centre-Amérique, par exemple.

Le suffixe *-ra* se retrouve dans un grand nombre de mots désignant les parties du corps humain :

<i>i-če-ra</i> , anus,
<i>i-yuna-ra</i> , avant-bras, poignet [ <i>i-yuna</i> = doigt],
<i>i-šio-ra</i> , bouche,
<i>i-ču-ra</i> , côtes,
<i>i-vio-ra</i> , cuisse,
<i>i-čoa-ra</i> , front,
<i>i-rena-ra</i> , joue,
<i>i-tiu-ra</i> , menton,
<i>kea-ra</i> , bras,

1. D'ORBIGNY, *op. cit.*, p. 269.

*i-çapara-ra*, oreille,  
*i-miau-ra*, sein.

Le suffixe *-ka* se retrouve dans quatre noms de fruits de forme arrondie :

*hueto-ka*, lima, orange, citron, cedra,  
*rio-ka*, melon d'eau,  
*ai-ka*, Calebasse,  
*bo-ka*, fruit.

Le suffixe *-vi*, *-vibi*, semble servir à former des mots désignant les poils ou des objets, qui, dans la nature, peuvent être assimilés à ceux-ci : l'herbe, la paille.

Ex. : *vuaka-vi*, poil,  
*tera-vibi*, barbe,  
*i-taho-vibi*, cheveu,  
*i-reka-vi*, sourcils, cils,  
*çatara-vi*, paille du maïs,  
*mocena-vi*, herbe.

Le suffixe *-to*, dont nous n'avons que deux exemples, paraît réservé aux vocables désignant les saillies articulaires du corps :

*i-kiara-to*, coude [*keara* = bras],  
*i-viario-to*, talon.

D'autres suffixes sont plus douteux ; nous ne les signalons que sous toutes réserves.

La terminaison *-ru* se retrouve dans quatre mots désignant des objets ou des phénomènes naturels :

*ou-ru*, eau,                      *re-ru*, feu,  
*hua-ru*, ciel,                      *vuau-ru*, vent.

Le sens du suffixe *-ri* nous échappe complètement :

*tobo-ri* (Otukè), *tî-ri* (Kovareka), pierre,  
*bata-ri*, montagne,  
*huaî-ri*, sable,  
*nehe-ri*, métal,  
*tana-ri*, palmeraie,  
*taku-ri*, maïs,  
*ra-rî*, feuille.



La particule *-ro* ne nous apparaît avec netteté que dans un seul cas :

*kiaro-ro*, épaule [*keara* = bras].

Un certain nombre de noms d'animaux se terminent en *-huari*, *-huaru* :

*tu-huaru*, hélater,  
*eno-huari*, rat, didelphe, arachnides, amphibène,  
*o-huaru*, lapin tapiti, tatou encoubert,  
*oro-huari*, poisson surubi.

Ce suffixe se retrouve dans plusieurs langues boliviennes rattachées au groupe arawak, notamment en Saraveka, et, chose curieuse, il entre dans la composition de noms désignant des animaux au moins aussi différents que ceux de notre liste otukè :

*tu-huari*, hélater, cigale (Saraveka),  
*ari-huari*, crocodile (Saraveka),  
*ukaxi-huare*, libellule (Saraveka),  
*kozo-huare*, cigogne, aigrette (Saraveka),  
*kuna-huaru*, petite tourterelle (Saraveka),  
*sibi-huare*, effraie [*sibi* = duc ñacurutu] (Saraveka),  
*taka-huari*, crotale (Muçoxeone),  
*huo-huari*, loutre (Baure),  
*o-huaori*, loutre (Muçoxeone),  
 etc... etc...

La terminaison *-obe* paraît servir à former un certain nombre de noms d'insectes :

*čėčuvi-obe*, libellule [*čėčuve* = grillon],  
*čoki-hobe*, mouche marehui.

Le Saraveka et quelques langues arawak boliviennes emploient le même suffixe à peu près de la même façon :

*čom-obe*, abeille (Paikoneka),  
*išo-hobe*, taon (Saraveka),  
*kozo-obe*, ascarides (Saraveka) <sup>1</sup>.

*Composition.* — Notre vocabulaire renferme deux exemples très nets de mots composés :

1. Comparez *kozo-obe*, ascaride et *kozo-huare*, cigogne.

*kiara-čeuru*, veine [*keara* = bras, *čeuru* = intestin].  
*aktečo-kikia*, cornes de cerf [*aktešo* = cerf, *ukikia* = corne].

Ces exemples montrent que l'Otukè, comme la plupart des langues américaines, forme des mots composés par simple juxtaposition, le déterminé précédant le déterminant.

Deux noms d'oiseaux sont également formés par composition à l'aide du nom d'un autre oiseau, auquel on a suffixé *-emesera*, mot dont le sens nous échappe :

*huse-hemesera*, jabiru [*husé* = hocco],  
*čoketone-emesera*, pérénoptère aura [*čoketane* = hirondelle].

On retrouve également en Otukè de véritables familles de mots dérivés du même radical. En voici un exemple :

*i-via-ba*, verge,  
*i-via-hukatī*, testicules,  
*i-via-vibi*, poils du pubis.

*Genre.* — Nous n'avons qu'un seul exemple pouvant nous renseigner sur le procédé employé par les Otukè pour marquer la distinction générique. Dans ce cas particulier, pour désigner le mâle, ils ont postposé au mot désignant la femelle le mot qui signifie « homme » :

*čiviaku-huani*, coq [*učiviaku* = poule, *vuani* = homme].

*Pronoms personnels.* — La liste des pronoms personnels de l'Otukè est trop incomplète pour permettre aucune remarque :

*ikiša-ošo*, je                    *sekiāčo*, nous.  
*ikiča-ano*, il, elle,

*Verbe.* — Deux terminaisons prédominent dans les verbes de notre vocabulaire : la terminaison *-ta*, et la terminaison *-take* ; elles correspondent vraisemblablement à des différences temporelles, bien que cela ne ressorte pas des significations que leur donne D'ORBIGNY :

<i>obuarutu-ta</i> , chanter,	<i>are-take</i> , regarde !
<i>aneru-ta</i> , chemine !	<i>acte-take</i> , tuer,
<i>arere-ta</i> , danser,	<i>anu-take</i> , dormir.
<i>oake-ta</i> , manger,	
<i>ahoate-ta</i> , pleurer,	

*oçutu-ta*, rire,  
*amaka-ta aça*, reste là.

Telles sont les seules indications que l'on puisse extraire, croyons-nous, des éléments dont nous avons pu disposer.

..

Ces données sont évidemment tout à fait insuffisantes pour servir de base à une comparaison grammaticale entre nos trois dialectes et les autres langues sud-américaines. Aussi la recherche des affinités de l'Otukè, du Kovareka et du Kuruminaka ne peut-elle porter que sur des comparaisons lexicologiques.

Ces comparaisons nous ont montré que ces trois langues n'ont fait que de rares emprunts au Chiquito. En voici, en effet, la liste à peu près complète :

	Otukè.	Chiquito.
	—	—
bec	<i>obo</i> ,	<i>obo, oboš</i> ,
cabiai, paca	<i>okivia</i> ,	<i>okiiš</i> ,
genou	<i>i-šī</i> ,	<i>oiče</i> ,
paille, prairie	<i>oro, ohoro</i> ,	<i>ohouš, ohuš, ooč</i> ,
paresseux (animal)	<i>opohema</i> ,	<i>pohema</i> .

Les divers dialectes samuku n'ont également fourni que très peu d'éléments à l'Otukè et à ses deux dialectes :

	Groupe otukè.	Groupe samuku.
	—	—
cigale	<i>kehue</i> (Otukè)	<i>kohuo</i> (Guarañoka), <i>kohoge</i> (Samuku)
fourmilier taman- dua	<i>apohè</i> (Otukè)	<i>poxi</i> = tatou encoubert (Potu- rero)
haricot	<i>karanahè</i> (Otukè) <i>karaina</i> (Kuruminaka)	<i>karai</i> (Morotoka)
laine	<i>oviča-via</i> (Otukè)	<i>ohuesa</i> (Morotoka)
porc-épic	<i>kuričuri</i>	<i>kurikuri</i> (Guarañoka), <i>tekuri- kuri</i> (Samuku, Poturero), <i>kukure</i> (Morotoka)

rat taupe	<i>ohorè</i> (Otukè)	<i>kukurè</i> (Morotoka)
serpent boa	<i>etari</i> (Otukè)	<i>yadare-dad</i> (Morotoka)
tatou trois bandes	<i>atoča</i> (Otukè)	<i>atodeek</i> (Guarañoka), <i>atodeak</i> = tatou encoubert (Samuku).

Par contre, les similitudes avec les langues boliviennes, que l'on rattache habituellement à la famille arawak <sup>1</sup>, sont très nombreuses, en particulier avec le Saraveka, qui était parlé par des tribus en contact avec les Otukè, les Kovareka et les Kuruminaka. Voici la liste de ces concordances lexicologiques les plus notables :

	Groupe otukè. <sup>2</sup>	Groupe arawak. <sup>3</sup>
abeille	<i>surè</i> (O)	<i>hui-sere</i> (4) <i>i-sere</i> = mouche (5-3) <i>a-čere</i> = mouche (5) <i>xuhire</i> = taon (5) <i>i-čuxuru</i> = mouche (1)
banane	<i>ako</i> (O)	<i>ako</i> (1)
caracara (petit)	<i>kabaka</i> (O)	<i>akabaka</i> = jacana (1)
cerf	<i>aktešo</i> (O) <i>anteko</i> = jaguar (C)	<i>aktixo</i> (1)

1. Nous employons à dessin cette formule, car un examen rapide des éléments inédits relatifs aux langues qui constituent le groupe arawak brésilien nous a montré qu'une révision sérieuse de ce groupe, établi hâtivement et sur des documents souvent insuffisants, s'impose. C'est ainsi, pour n'en citer qu'un exemple, que le Saraveka a été rattaché à l'Arawak par BRINTON (*The American Race*, New-York, 1891, p. 245) sur la comparaison de cinq mots extraits du court vocabulaire publié par D'ORBIGNY (*op. cit.*, p. 80) :

	Saraveka.	Arawak.
soleil	<i>kaame</i>	<i>kamu</i>
lune	<i>kači</i>	<i>kashi</i>
feu	<i>tikai</i>	<i>yaki, ikii</i>
eau	<i>une</i>	<i>une</i>
œil	<i>nol</i>	<i>noblo</i>

2. O = Otukè, C = Kovareka, K = Kuruminaka.

3. Les chiffres qui suivent chacun des mots arawak de ce vocabulaire comparatif désignent les dialectes suivants :

1 = Saraveka	5 = Baure
2 = Paunaka	6 = Moxo
3 = Paikoneka	7 = Layana
4 = Mučoxeone	

chauve-souris	<i>ketari</i> (O) <i>kietara</i> (C)	<i>huitere</i> (3-5)
chenille	<i>i-viacone</i> (O)	<i>hui-votone-piki</i> (6)
chien	<i>sišaara</i> (O)	<i>sišare</i> (1)
citrouille	<i>sibiare</i> (O)	<i>siviahare</i> (1)
côtes	<i>i-čura</i> (O)	<i>e-xara-ti</i> (1)
crapaud	<i>huarakaka</i> (O)	<i>huarakaka</i> = rainette (1)
crocodile	<i>erehe</i> (O)	<i>aribuari</i> (1)
dents	<i>itio</i> (O)	<i>itio-kovake</i> = molaires (3)
face	<i>iče</i> (O)	<i>nu-išu</i> (1)
fesse	<i>išu</i> (O)	<i>hu-isu-xi</i> (2)
front	<i>ičoara</i> (O)	<i>nu-ičutari</i> (1)
genou	<i>iši</i> (O)	<i>ekahano-iče</i> = coude (1) <i>isšesī</i> = coude (2)
haricot	<i>karanahē</i> (O) <i>karaina</i> (K)	<i>karaiñahē</i> (1)
helater	<i>tubuaru</i> (O)	<i>tubuari</i> (1)
iguane	<i>asema</i> (O)	<i>semu</i> = lézard (6) <i>samo-ke-</i> <i>moha</i> (2)
moustique	<i>mase</i> (O)	<i>moise</i> = taon (3)
narines	<i>i-senoporo</i> (O)	<i>hui-siripena</i> , <i>nu-siripeno</i> (6)
nuit	<i>huasahui-taba</i> (O)	<i>zahabi</i> (1)
œil	<i>ičaa</i> (O)	<i>k-iča</i> (5)
ombilic	<i>i-čenapo</i> (O)	<i>mi-čeni</i> = sein (4) <i>i-čena</i> = sein (5) <i>si-čene</i> , <i>nu-čene</i> = sein (6)
ongle	<i>ireki</i> (O)	<i>vereke</i> , <i>nu-orekie</i> = dent, <i>ne-</i> <i>erekie</i> = molaires (6)
palmier total	<i>aki</i> (O)	<i>uke</i> = palmier royal (2)
palmier motacu	<i>aciyuru</i> (O)	<i>ačere</i> (5)
paresseux (animal)	<i>opohema</i> (O)	<i>pohue</i> (2) <i>pohe</i> (4-6)
peau	<i>irivi</i> (O)	<i>inihivia</i> (1)
perroquet	<i>kahāru</i> = ara (O)	<i>aharu</i> = perroquet amazone (1)
poil	<i>vua-kavi</i> (O)	<i>kovē</i> (5)
porc-épic	<i>kuričuri</i> (O)	<i>kurikuri</i> = cobaie (1)
poule d'eau, jacana	<i>tarabo</i> (O)	<i>tararo</i> = cormoran nigaud (4)
renard	<i>oka</i> (O)	<i>obuaka-nan</i> = loup (4) <i>oka-</i> <i>ranan</i> = loup (5) <i>oko-romo</i> = loup (6)
sein	<i>i-miaura</i> (O)	<i>ni-an-umāra</i> = cœur (5) <i>nu-</i> <i>omiri</i> , <i>viš-amure</i> = cœur (6)
tabac	<i>čaha</i> (O)	<i>čabi</i> (7) <i>sahuahue</i> (2) <i>sahua</i> (6)

tapir	<i>kuhui</i> (O)	<i>kupe</i> = coati (2)
tatou encoubert, lapin tapiti	<i>obuaru</i> (O)	<i>obuaori</i> = loutre (4) <i>huohuari</i> = loutre (5)
termite	<i>makibe</i> (O)	<i>makibo</i> = scolopendre (2)
terre	<i>moktuhu</i> (O)	<i>motexi</i> , <i>motehi</i> (6) <i>otexi</i> = argile (2)
tonnerre	<i>vetororova</i> (O)	<i>tororevo</i> (4) <i>tirurue-kò</i> (6)
vent	<i>vuauru</i> (O)	<i>ovira</i> (3) <i>vir</i> , <i>kavirian</i> (5)
verge	<i>i-viaba</i> (O)	<i>piaka</i> (5)
vessie	<i>i-yure-tanavo</i> (O)	<i>i-tenovir</i> (4) <i>i-tenovore</i> (5) <i>vi-</i> <i>tenevi</i> (3)
vouloir: je veux	<i>iviasike</i> (O)	<i>icike</i> = oui (1)

Malgré le nombre de ces concordances, nous ne pensons pas qu'on puisse en tirer de conclusion précise tant que les affinités réelles du Saraveka notamment n'auront pas été établies d'une façon définitive. Aussi, proposons-nous provisoirement de constituer un groupe otukè comprenant les trois dialectes : otukè, kovareka et kuruminaka<sup>1</sup>.

## VOCABULAIRE

OTUKÈ, KOVAREKA, KURUMINAKA<sup>2</sup>.

abeille	<i>surè</i> (O)
agouti	<i>neda</i> (O)
anus	<i>i-čera</i> (O)
apporte !	<i>osemote</i> (O) <i>arumatuma</i> (K)
arachnides	<i>enohuari</i> (O) (cf. rat des maisons, amphispène, didelphe)
arc	<i>vevika</i> (O)

1. Il est probable que les Korabeka, les Kuravès, les Kurukaneka et les Tapiis appartiennent au même groupe, mais nous manquons totalement de documents sur les idiomes parlés par les Indiens.

Les Korabeka habitaient au sud de San-Rafael, vers le 18° degré de latitude sud et le 62° degré de longitude ouest, les Kuravès vivaient sur les rives du rio Tucabacá, les Tapiis dans les forêts situées entre le 17° et le 18° degré de latitude sud et vers le 60° degré de longitude occidentale, et les Kurukaneka vers le 62° degré de longitude ouest et le 16° degré de latitude sud (d'Orbigny, *op. cit.*).

2. Otukè = O, Kovareka = C, Kuruminaka = K.

argile	<i>roktu</i> (O)
avant-bras	<i>i-yunara</i> (O) (cf. poignet)
bananes	<i>aku</i> (O)
barbe	<i>tera-vihi</i> (O)
beau-frère	<i>i-ñoto</i> (C)
bec	<i>oho</i> (O)
blattes	<i>ččuvi-tarutu</i> (O) (cf. grillons)
bois !	<i>ako</i> (C) <i>aku-tuto</i> (K)
bois à brûler	<i>seruki</i> (O)
bois, forêt	<i>itura</i> (O)
bon, bonne	<i>emaka</i> (C) <i>sīt-imaxa</i> (K)
bouche	<i>i-šiora</i> (O)
bras	<i>keara</i> (O)
cabiai	<i>okivia</i> (O) (cf. paca)
calebasse	<i>aika</i> (O)
canne à sucre	<i>tehai</i> (O)
capricornes	<i>huáčobo</i> (O)
cedra (fruit)	<i>huetoka</i> (O) (cf. citron, lima, orange)
cerf g <sup>u</sup> pucu	<i>aktešo</i> (O)
cerf g <sup>u</sup> bira	<i>huarioa</i> (O)
cerf g <sup>u</sup> ti	<i>oroykia</i> (O)
cerf g <sup>u</sup> pyta	<i>oroykia</i> (O)
cervelle	<i>taura-axute</i> (O)
ceux-là	<i>haxanana</i> (O)
chanter	<i>ohuarututa</i> (O)
chat	<i>abi</i> (O) (cf. jaguar)
chat ocelof	<i>ademakate</i> (O)
chat heyra	<i>sureuruni</i> (O)
chauve-souris	<i>ketari</i> (O) <i>kietara</i> (C)
chemine !	<i>anerutà</i> (O)
chenilles	<i>kibe</i> (O)
cheveux	<i>i-taho-vihi</i> (O)
cheville	<i>i-viacone</i> (O)
chicha	<i>čoro</i> (O) <i>iyoro</i> (C) <i>ičoro</i> (K)
chien	<i>sišaara</i> (O) <i>ačura</i> (C)
ciel	<i>huaru</i> (O)
cigale	<i>kehuè</i> (O)
cils	<i>i-reka-vi</i> (O) (cf. sourcils)
cire	<i>surebori</i> (O)
citron	<i>huetoka</i> (O) (cf. orange, lima, cedra)
citrouille	<i>sibiare</i> (O)

coati brun et roux	<i>uktahi</i> (O)
cobaye	<i>urukua</i> (O)
cochon	<i>subuča</i> (O)
cœur	<i>i-so</i> (O)
cornes	<i>ukikua</i> (O)
cornes du cerf	<i>aktečo-kikia</i> (O)
côtes (os)	<i>i-tura</i> (O)
coton blanc	<i>akihumari</i> (O)
coton mollado	<i>kočakoni</i> (O)
cou	<i>i-kio</i> (O)
coude	<i>i-kiarato</i> (O)
couguar	<i>akočakune</i> (O)
crabe	<i>rusa</i> (O)
crapaud	<i>huarakaka</i> (O)
crocodile	<i>erehe</i> (O)
cuisses	<i>i-viora</i> (O)
danser	<i>arereta</i> (O)
dents incisives	<i>i-tio</i> (O)
dents molaires	<i>tiaxarō</i> (O)
diable	<i>ušamo</i> (K)
didelphe	<i>enohuari</i> (O) (cf. rat des maisons, amphibène, arœhnides)
doigts	<i>i-yuna</i> (O)
donne-moi	<i>iyura</i> (O)
dormir	<i>anutake</i> (O)
dos	<i>i-miama</i> (O)
eau	<i>ouru</i> (O)
écureuil gris	<i>apoha</i> (O)
enfant mâle	<i>ičairoko</i> (O)
enfant femelle	<i>enqhq</i> (O)
épaule	<i>kjaroro</i> (O)
épine	<i>mehetā</i> (O)
étoile	<i>ukema</i> (O)
face	<i>i-tē</i> (O)
femme	<i>vuaneti</i> (O)
fer et métaux	<i>neheri</i> (O)
fesses	<i>i-šu</i> (O)
feu	<i>reru</i> (O)
feuille	<i>rari</i> (O)
fille	<i>enq</i> (O) (cf. enfant femelle)
flèche	<i>tehua</i> (O)



fleur	<i>rikihu</i> (O)
fourmi	<i>ričonekia</i> (O)
fourmilier tamandua	<i>apohè</i> (O)
fourmilier tamanoir	<i>huekiča</i> (O)
fourmilière	<i>kehivio</i> (O)
frère	<i>i-yetaka</i> (C)
front	<i>i-čoara</i> (O)
fruit	<i>boka</i> (O)
garçon	<i>i-čaoro</i> (O) (cf. enfant mâle)
genou	<i>i-ši</i> (O)
glouton taira	<i>sorekuni</i> (O)
gourmand	<i>kurora sirine</i> (C)
graine	<i>ohatē</i> (O)
grenouille	<i>abuaku</i> (O)
grillons	<i>čecuvè</i> (O)
guêpe à miel	<i>ohuè</i> (O)
haricots	<i>karanahè</i> (O), <i>karaina</i> , <i>kañahime</i> (K)
helater	<i>tuhuaru</i> (O)
herbe	<i>mocena-vi</i> (O)
homme	<i>vuani</i> (O)
iguane	<i>asema</i> (O)
il, lui	<i>ikiča-ano</i> (O)
intestins	<i>i-čeuru</i> (O)
jaguar	<i>ahi</i> (O) (cf. chat), <i>anteko</i> (C)
jambe	<i>i-l'a</i> (O) (cf. os)
je, moi	<i>ikiša-ošo</i> (O)
jeune	<i>i-čaoro</i> (O) (cf. garçon)
joli	<i>aniesokikia</i> (O)
joue	<i>i-renara</i> (O)
jour	<i>neričoki</i> (O) (cf. soleil)
lagune	<i>ohaeta</i> (O)
laid	<i>orovosokiete</i> (O)
laine	<i>oviča-via</i> (O) [esp. : oveja?]
lampyres	<i>tuhareturutu</i> (O)
landes de poux	<i>hehua</i> (O)
langue	<i>i-čeru</i> (O)
lapin tapiti	<i>ohuaru</i> (O) (cf. tatou encoubert)
lève-toi	<i>aktopèhe</i> (O)
lèvres (grosses)	<i>okokate sirine</i> (C)
lézard	<i>mamasane</i> (O)
libellules	<i>čecuvi-ohè</i> (O) (cf. grillons)

lima (fruit)	<i>huetoka</i> (O) (cf. orange, citron, cedra)
loup rouge	<i>rèhè</i> (O)
loutre (grande)	<i>ičičo</i> (O)
lune	<i>ari</i> (O)
main	<i>seni</i> (O)
maïs	<i>mučata</i> (O), <i>takuri</i> (C)
maïs jeune (choclo)	<i>čatute</i> (O)
maison	<i>hual'a</i> (O)
manger	<i>oaketa</i> (O)
manioc	<i>čuhu</i> (O)
mauvais	<i>čirimaba</i> (K)
très mauvais	<i>setaki</i> (K)
melon d'eau	<i>rioka</i> (O)
menton	<i>i-tiura</i> (O)
mère	<i>i-mana</i> (C)
miel	<i>subeoru</i> (O), <i>zeru</i> (K)
mien : ceci est mien	<i>čča ore aačo</i> (O)
mollusques	
anodontes et mulettes	<i>atukua</i> (O)
ampullaires	<i>iričorovo</i> (O)
hélices	<i>nerekeke</i> (O)
montagne	<i>bataru</i> (O)
mouche	<i>ruka</i> (O)
mouche marihui	<i>čokihohè</i> (O)
mouffette	<i>kurišuré</i> (O)
moustique	<i>mase</i> (O)
musique	<i>oraruhuohiko</i> (O)
narines	<i>i-seno poro</i> (O)
nez	<i>i-seno</i> (O)
nous	<i>sekiáčo</i> (O)
nuit	<i>huasahuitaba</i> (O)
œil	<i>i-čaa, i-čaha</i> (O)
œuf	<i>huaba</i> (O)
oiseau	<i>nahuahuošio</i> (O)
roi des vautours	<i>akarakapa</i> (O)
canard	<i>matasenè</i> (O)
canard musqué	<i>aremiatičo</i> (O) <i>arumaxiče</i> (K) <i>turupare</i> (C)
cormoran	<i>ičiča</i> (O)
poule d'eau	<i>tarabo</i> (O) (cf. jacana)
oiseau kamichi	<i>tatakomé</i> (O)
oiseau jacana	<i>tarabo</i> (O) (cf. poule d'eau)

ibis bronzé	<i>aravo</i> (O) (cf. grand caracara)
ibis de Cayenne	<i>totota</i> (O)
spatule	<i>tokitoki</i> (O)
tantale	<i>abuokani</i> (O) (cf. cigogne)
oiseau jabiru	<i>huse-hemesera</i> (O) (cf. pérénoptère aura et hocco)
cigogne	<i>abukani</i> (O) (cf. tantale)
aigrette	<i>huasè</i> (O)
héron ordinaire roux	<i>oho</i> (O) (cf. anis des savanes et des palétu- viers)
autruche	<i>habari</i> (O)
oiseau yerutu	<i>huataba</i> (O)
oiseau pecui	<i>liviota</i> (O)
pigeon	<i>ataxa</i> (O)
perdrix	<i>uvakuhua</i> (O)
poule	<i>učiviaku</i> (O)
coq	<i>čiviaku-huani</i> (O)
oiseau la campánilla	<i>dečo</i> (O)
hocco	<i>husè</i> (O)
todier	<i>čurara</i> (O) (cf. oiseau-mouche)
perruche	<i>kitio</i> (O)
ara bleu et jaune	<i>karusane</i> (O)
ara rouge et ara à collier jaune	<i>kaharu</i> (O)
toucan toco	<i>axo</i> (O)
ani des savanes et des palétuviers	<i>oho</i> (O) (cf. héron)
perroquet sey et perro- quet amazône	<i>reho</i> (O)
pic	<i>enari</i> (O)
martin-pêcheur	<i>atsamu</i> (O)
mot-mot	<i>evu</i> (O)
oiseau-mouche	<i>čurara</i> (O) (cf. todier)
pic acahi bleu ciel	<i>aričoho</i> (O)
troupiale chopi	<i>čohosani</i> (O)
cacique matico	<i>kananiru hare</i> (O)
hirondelle	<i>čoketane</i> (O)
engoulevant	<i>kusaho</i> (O)
oiseau hornero	<i>kekihi</i> (O)
petit duc, effraie	<i>simiuru-kuku</i> (O)
duc ñacurutu	<i>kuku</i> (O)

pérénoptère aura	<i>çoketone emesera</i> (O) (cf. hirondelle et jabiru)
faucon petit	<i>kadeçu</i> (O)
petit caracara	<i>kahaka</i> (O)
grand caracara	<i>aravo</i> (O) (cf. ibis bronzé)
pérénoptère urubu	<i>asenavo</i> (O)
ombilic	<i>i-çenapo</i> (O)
ongles	<i>i-reki</i> (O)
orange	<i>huetoka</i> (O) (cf. cedra, lima, citron)
oreille	<i>i-çaparara</i> (O)
orteil	<i>i-vire-eno</i> (O)
os	<i>i-l'ia</i> (O) (cf. jambe)
paca	<i>okivia</i> (O) (cf. cabiai)
paille	<i>oro</i> (O) (cf. prairie)
paille du maïs	<i>çatari-vi</i> (O)
palmeraie	<i>tanari</i> (O)
palmier total	<i>aki</i> (O)
palmier motacu	<i>aciyuru</i> (O)
palmier marayahu	<i>ohaveta</i> (O)
palmier carundai	<i>araliti</i> (O)
palmier cuse	<i>tobohui</i> (O)
papillon	<i>kive</i> (O)
paresseux (animal)	<i>opobema</i> (O)
patate	<i>huaravu</i> (O)
paume de la main	<i>seni</i> (O)
peau	<i>i-rivi</i> (O)
pécari	<i>suvuakarani</i> (O)
père	<i>i-yoxa</i> (C) <i>çoko</i> (K)
pierre	<i>tobori</i> (O) <i>tiri</i> (C)
plante du pied	<i>i-vire-egua</i> (O)
pleurer	<i>ahoateta</i> (O)
pleuvoir	<i>verkototaxa</i> (O)
plumes	<i>navo</i> (O)
poignet	<i>i-yuna-ra</i> (O) (cf. avant-bras)
poil	<i>vuaka-vi</i> (O)
poils du pubis	<i>i-via-vihi</i> (O)
poisson	<i>aharo</i> (O)
poisson surubi	<i>orohuari</i> (O)
anguille	<i>mono, mapo</i> (K)
poitrine	<i>i-kiapā</i> (O)
porc-épic	<i>kuriçuri</i> (O)
se porter : comment te portes-tu ?	<i>amama-niake</i> (O) <i>amama-kenc</i> (K) <i>axemakane</i> (C)

(je me porte) bien	<i>imaxahe</i> (O) <i>ix-emaka-ne</i> (C) <i>iv-amaxa-raha</i> (K)
pou garrapata	<i>tarinikia</i> (O)
pou de tête	<i>hohuivike</i> (O)
pouce et autres doigts	<i>seni</i> (O) (cf. main et paume de la main)
prairies	<i>oboro</i> (O) (cf. paille)
prends !	<i>osehemate</i> (O) (cf. apporte)
puce pénétrante	<i>kičočo</i> (O)
rainette	<i>hararakabe</i> (O)
rat des maisons	<i>enohuari</i> (O) (cf. didelphe, amphisbène, arachnides)
rat des bois	<i>kabaka</i> (O)
rat taupe	<i>oboré</i> (O)
regarde !	<i>aretake</i> (O)
renard tricolore	<i>oka</i> (O)
reste là !	<i>amakata ača</i> (O)
rire	<i>očutula</i> (O)
rivière	<i>ouru</i> (O) (cf. eau)
sable	<i>huairi</i> (O)
sang	<i>i-kioka</i> (O)
sauterelle	<i>čėčuhua</i> (O)
scarabée	<i>okane</i> (O)
scolopendre	<i>rektaka</i> (O)
sein (de femme)	<i>i-miaura</i> (O)
sel	<i>maktahu</i> (O)
serpent	<i>etarehobe</i> (O)
couleuvre	<i>enohuari</i> (O) (cf. arachnides, didelphe, rat)
amphisbène	<i>etari</i> (O)
boa	<i>ahuaku</i> (O)
crotale	<i>aačo</i> (O)
singe	<i>sehuetovo</i> (O)
alouate noir	<i>kučaku</i> (O)
alouate rouge	<i>čoketane</i> (O) (cf. hirondelle)
maquis nocturne	<i>huikičaha</i> (O)
calithrix lion	<i>oorošoahē</i> (O)
calithrix	<i>neri</i> (O)
soleil	<i>i-reka-vi</i> (O) (cf. cils)
sourcils	<i>čaha</i> (O)
tabac	<i>i-iviaroto</i> (O)
talon	<i>tuvakaré</i> (O)
taon	<i>kuhui</i> (O)
tapir	

tatou géant	<i>huatari</i> (O)
tatou peba	<i>rosobo</i> (O)
tatou encoubert	<i>obuaru</i> (O) (cf. lapin tapiti)
tatou trois bandes	<i>atoča</i> (O)
termites	<i>makihe</i> (O)
terre	<i>moktuhu</i> (O)
testicules	<i>i-viabukali</i> (O)
tête	<i>i-kitao, kitabo</i> (O)
tique garrapata	<i>tovini</i> (O)
tonnerre	<i>vetororova</i> (O)
tortue de terre	<i>rerikeke</i> (O) <i>zerikiki</i> (K)
tortue d'eau	<i>utse</i> (O)
tuer	<i>aetetake</i> (O)
veines	<i>kiara-čeuru</i> (O)
viens !	<i>atè</i> (O) <i>male</i> (C) <i>aru-mat-uma</i> (K) (cf. apporte)
vent	<i>vuauru</i> (O)
ventre	<i>i-yu</i> (O)
vers (asticots)	<i>atè</i> (O)
ascarides	<i>muktorè</i> (O) (cf. terre)
verge	<i>i-viaha</i> (O)
vessie	<i>i-yure-tanavo</i> (O)
vieux	<i>eadi</i> (O)
voleur	<i>ihuixuxè</i> (O) <i>matata sirine</i> (C)
je veux	<i>ivia sike</i> (O)
je ne veux pas	<i>oraebie skate</i> (O)
vulve	<i>vavenesitia</i> (O)
yules	<i>huaikiopo</i> (O)